

بهشت برهوت

لیلی جہنی

ترجمہ کاظم آل یاسین

ناشر

کاظم آل یاسین

شاہین شہر

۱۳۹۴

سرشناسه: جُهنی، لیلی، ۱۹۶۹-م. Juhani, Layla.
عنوان قراردادادی: الفردوس الیاب. فارسی
عنوان و نام پدید آور: بهشت برهوت، مترجم کاظم آل یاسین لیلی الجُهنی،
مشخصات نشر: شاهین شهر کاظم آل یاسین ۱۳۹۴.
مشخصات ظاهری: ۹۲

فروبت: ادبیات
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۱۱۶۸-۱-۲
وضعیت فهرست نویسی: فیپا
موضوع: داستان های عربی - قرن ۲۰ م.
شناسه افزوده: آل یاسین، کاظم، ۱۳۲۴ - مترجم.
رده بندی گنگره: ۴۲۳۳ ۱۳۹۴ ف ۸۶ ه / ۴۸۵۶ PJA
رده بندی دیویی: ۸۹۲/۷۳۶
شماره کتابشناسی ملی: ۳۹۱۱۵۷۹

ناشر: کاظم آل یاسین

شاهین شهر

خیابان عطار نیم فرعی بین ۱ و ۲ شرقی

پلاک ۲ جنوبی

تلفن: ۰۳۱-۴۵۲۲۷۹۳۵

بهشت برهوت

لیلی جُهنی

ترجمه: کاظم آل یاسین

ویراستار: بهمن گودرز زاده

طرح جلد: سمیه آل یاسین

چاپ اول: ۱۳۹۴

نسخه ۱۰۰۰

چاپ رضوی

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۱۱۶۸-۱-۲

ISBN: ۹۷۸-۶۰۰-۹۱۱۶۸-۱-۲

تمام حقوق محفوظ است.

به نام خداوند جان و خرد

پیشگفتار

همیشه با خود این کلنجار ذهنی را داشتم که در دنیای ادبیات از همه کشورها سخن به میان می‌آید، به جز عربستان؛ و یا بنده با این بضاعت اندک چیزی از آن نشنیده‌ام. ادبیات، فرهنگ و تفکرات نوین اندیشمندان این خطه چرا هیچگاه در میان ملل جهان مجال بروز نیافته است؟ و اگر بازتاب پیدا می‌کرد می‌شد با فرهنگ امروزین این جامعه‌ی سنتی و مذهبی بیشتر آشنا شد و از نحوه‌ی برخورد اندیشمندان این دیار با مقولات جدید تمدن غرب آگاه گشت و سنجید که در سرزمینی که ریشه در سنت‌های عمیق دینی دارد چه می‌گذرد.

پس از چندی کتاب «فرهوس الیاب» خانم لیلی جُهنی نویسنده‌ی معاصر عربستان را یافتم که پس از مطالعه‌ی آن دریافتم که باوجود همه پستی و بلندی‌ها و نقدهایی که به این اثر وارد است، برای آغاز آشنایی و کندوکاو ادبیات نوین این سرزمین و شناخت مختصری از آن می‌تواند برای خود و خواننده مفید باشد. آن هم از زبان بانویی نویسنده که نمایندگی نیم‌ی از مردم خاموش و پرده نشین این جامعه را دارد - که در هیچ جا فرصت نمود و بروز آرای خویش را نیافته - و با هوشیاری و ریز بینی توانسته این پرده را بدرد.

این کتاب را نمی‌توان به سادگی گرفت. نویسنده در ضمن بیان رمان گونه‌ی خویش نقبی به فرهنگ، اجتماعیات، سنت و مدرنیته زده و در لابه لای گفتگوهای خود از بکارت اندیشه‌ی نوین این سرزمین پرده برداشته و خواننده‌ی تیزبین را به تدقیق و موشکافی وا داشته است.

نویسندگان و منتقدان، این کتاب را رازواری ادبیات داستانی عربستان تلقی کرده‌اند و در این باره در روزنامه‌ها و مجلات بحث‌های گوناگون را مطرح نموده‌اند.

برخی از ایشان نوشتن چنین رمانی را آن هم به دست یک زن در این جامعه‌ی متعصب، غیر عادی به حساب آورده و تردیدهای فراوانی در این زمینه ایجاد کرده‌اند. با این همه علی رغم جایگاه وسیعی که این کتاب پس از انتشار در جوامع عرب به دست آورده، در کشور خود با احتیاط و تردید با آن برخورد شده و مورد کم لطفی منتقدین آن دیار قرار گرفته است.

این کتاب در سال ۱۹۹۷ جایزه‌ی فرهنگی «شارقه» را کسب کرد و چند بار تجدید چاپ شده و در کشورهای عربی به فروش رفته است.

این کتاب از نظر محتوایی بسیار غنی و دارای آرایه‌های ادبی گوناگون بوده و زبان آن شعر گونه است. مضافاً آن که این ویژگی‌ها سبب شده که با وجود حجم اندک منزلت خاصی در جوامع هم زبان خویش پیدا کند و هم چنین در بعضی از بخش‌ها شکل روایت آن هدیای گونه می‌شود و با استفاده از زبان محاوره افکار مردم عام را به زیبایی به تصویر می‌کشاند. سبک نویسنده در این کتاب ایجاب می‌کرده که بدون هیچ پیچیدگی و ابهامی به طرح موضوع پرداخته، از اصل غافل گیری بهره برده، و خواننده را از سردرگمی برهاند و به صراحت و سادگی بیان دست یابد. وی از ابتدا احساسات و عواطف درونی خود را منعکس نموده و توانسته در محیط بسته و مردسالار عربستان قهرمان داستان خود را - صبا - به میدان بیاورد و آرا و نظراتش را در جای جای این رمان بازتاب دهد.

او جده را شهری پیچیده با سایه‌های ترس آور ترسیم می‌کند که شهروندان آن بی هیچ مشخصه‌ای پشت نقاب‌هایشان پنهان شده‌اند و خانه‌هایشان سوراخ‌های تاریکی هم چون لانه‌ی موش‌هاست. بله موش‌هایی که بین صخره‌های جاده‌ی ساحلی جست و خیز می‌کنند و با پوستی خاکستری و چشمانی کوچک و درخشان ناگهان بیننده را غافل گیر می‌کنند. شهر موش‌ها و سگ‌ها و این منم که آن را برای ابرها، گنجشک‌ها و دریا خالی کرده‌ام.

لیلی جهنی متولد سال ۱۹۶۹ در شهر تبوک عربستان است و تحصیلات دانشگاهی خود را در دانشگاه ملک عبدالعزیز در مدینه به پایان رسانده است. از

تألیفات دیگر وی می‌توان از "الجاهلیه" و کتاب منتشر نشده‌ای به نام "همیشه عاشق می‌ماند" نام برد.

امید است که ترجمه‌ی این کتاب با همه کاستی‌های آن راه گشایی برای خوانندگان جويا باشد و مورد پذیرش طبع والای ایشان قرار بگیرد و دریچه‌ای به سوی ادبیات عرب بگشاید.

از دوستان عزیز حبیب عاشوری و صالح عامری که در بزنگاه‌ها با آرا و نظرات پیشنهادی خویش راه گشای من بودند سپاسگزاری می‌کنم.

کاظم آل یاسین

www.ketab.ir